

На правах рукописи



Мизгулина Мария Натановна

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ
НА ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ
(начальный этап, дополнительное образование)**

Специальность 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва – 2022

Работа выполнена на кафедре французского языка и лингводидактики института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет».

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Тарева Елена Генриховна,
директор института иностранных языков
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Нечаева Людмила Тимофеевна,
профессор кафедры японской филологии
Института стран Азии и Африки ФГБОУ ВО
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

доктор культурологии, профессор
Гуревич Татьяна Михайловна,
профессор кафедры японского, корейского,
индонезийского и монгольского языков
ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений МИД РФ».

Ведущая организация: ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова»

Защита состоится «05» апреля 2022 года в 11 часов 00 минут на заседании диссертационного совета 72.2.007.06 на базе ГАОУ ВО МГПУ по адресу: 105064, г. Москва, Малый Казенный пер., д. 5 Б.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4 и на сайте ГАОУ ВО МГПУ www.mgpu.ru

Автореферат разослан «___» _____ 2022 года.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат педагогических наук, доцент



О.О. Корзун

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования обусловлена необходимостью совершенствования методики обучения японскому языку в условиях системы дополнительного образования. В последние годы в России наблюдается повышение интереса к овладению восточными языками, в частности, японским. Этому во многом способствовал Перекрестный год России и Японии (2018–2019 гг.), который включал Год России в Японии и Год Японии в России. Данный проект был призван улучшить климат в отношениях между странами, в формате «мягкой силы» заложить базу дальнейшему совершенствованию двусторонних отношений, развить «народную демократию». Следствием целого ряда ярких событий стал существенный рост интереса граждан России к культуре Японии, ее языку. Возросла роль коммуникации на японском языке в различных сферах общественно-политической, экономической и культурной жизни России.

Возникла потребность в развитии в российском образовании системы обучения японскому языку. Современная образовательная парадигма предполагает вариативность форм и методов обучения, обусловленных свободным выбором обучающихся. Именно дополнительное образование как динамично развивающийся институт в наибольшей степени способствует удовлетворению индивидуальных потребностей обучающихся, в том числе в выборе языка, а также в определении целей, методов и приемов овладения им. Для целей обучения японскому языку дополнительное образование является привлекательным образовательным контекстом, в рамках которого создаются условия для овладения основами языка и погружения в культуру Японии.

На фоне заметного подъема уровня престижа японского языка и расширения числа курсов, нацеленных на обучение ему в рамках дополнительного образования, стало заметно практически полное отсутствие научно обоснованной методики преподавания японского языка в системе дополнительного образования. Особенно сложным с точки зрения реализации является процесс обучения аудированию текстов на японском языке тех, кто только начинает его освоение. Усугубляет сложившуюся ситуацию недостаточное количество учебных материалов с аудитивным компонентом на японском языке, предназначенных для образовательных нужд русскоязычных обучающихся. На данный момент ощущается острая необходимость создания эффективной методики обучения аудированию текстов на японском языке для носителей русского языка.

Проблема аудирования как лингводидактического феномена затрагивалась многими российскими и зарубежными учеными: психологами, изучавшими этот процесс как вид речемыслительной деятельности (Н. И. Жинкин, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев), методистами, занимавшимися спецификой аудирования как вида речевой деятельности и объекта овладения (И. Л. Бим, М. Л. Вайсбурд, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, И. А. Дехерт, Н. В. Елухина, Б. А. Лapidус, И. Д. Морозова и др.). Интерес к теме аудирования не ослабевает и в последнее время.

Достаточно динамично развивается методика преподавания японского языка. Этому способствуют работы Л. Т. Нечаевой, С. А. Быковой, Т. М. Гуревич, Т. И. Корчагиной, Н. Г. Румак, У. П. Стрижак, О. Р. Лихолетовой, Н. В. Раздорской, И. С. Сон, С. В. Чиронова, Ю. Л. Кужеля и др. Анализ работ показывает, что абсолютное большинство из них ориентировано на вузовский контекст; школьная ступень в формате как основного, так и дополнительного образования исследована крайне мало, а работ по обучению аудированию текстов на японском языке за последние несколько десятилетий не появилось ни одной. Между тем, именно данный вид речевой деятельности имеет особую значимость для тех, кто интересуется японским языком и японской культурой. Повышение важности аудирования в последнее время обусловлено ростом технологий, связанных с распространением аудио и видеосвязи, ростом возможностей общения в режиме онлайн, потребностью воспринимать обильный и весьма привлекательный для различных потребителей цифровой аудиовизуальный контент (соцсети, аудиоблоги, подкасты и пр.), который передает все своеобразие картины мира японцев, их мировоззрения.

Японский язык в аспекте его реализации в звучащей речи представляет собой специфический объект рассмотрения, прежде всего, в силу существенных особенностей и вызванных ими трудностей для русскоязычных обучающихся; благодаря их количеству японский язык с точки зрения овладения им называют предметом повышенной сложности. Формирование навыков и умений аудирования – значимая составляющая коммуникативной компетенции обучающегося особенно на начальном этапе овладения японским языком.

Выявленные факты, обусловленные экономическими, социально-политическими, образовательными тенденциями и потребностями, предопределили целый ряд противоречий, требующих решения на уровне теоретико-практического исследования. К ним относятся следующие противоречия:

- между интересом, проявляемым обучающимися к японскому языку, и крайне небольшим количеством методических исследований, касающихся преподавания этого языка в системе дополнительного образования;
- между имеющимися подходами к обучению японскому языку в условиях высшей школы и отсутствием экстраполяции результатов данных исследований на другие виды и уровни образования;
- между сформированной и детально представленной теорией обучения аудированию иноязычных текстов и малой представленностью исследований в области формирования умений аудирования тех обучающихся, которые изучают японский язык;
- между наличием большого количества аутентичных аудитивных и аудиовизуальных материалов на японском языке и слабой разработанностью вопроса об адаптации этих материалов для образовательных нужд обучающихся на начальном этапе.

Данные противоречия свидетельствуют об актуальности **проблемы** разработки методики формирования у обучающихся дополнительного

образования навыков и умений аудирования речи на японском языке (на начальном этапе).

Объектом исследования является процесс формирования у обучающихся навыков и умений аудирования текстов на японском языке.

Предметом исследования является методика формирования аудитивных навыков и умений у начинающих изучение японского языка в условиях дополнительного образования.

Целью исследования является разработка методики обучения аудированию русскоязычных обучающихся на начальном этапе изучения японского языка в условиях дополнительного образования.

С целью достижения цели исследования выдвигается **гипотеза**, основанная на предположении о том, что уровень сформированности навыков и умений аудирования на начальном уровне обучения японскому языку будет высоким при следующих условиях:

1) если будет уточнен статус аудирования на начальном этапе обучения японскому языку в условиях дополнительного образования;

2) если будут выявлены и проанализированы с методической точки зрения основные трудности звучащей речи на японском языке для восприятия русскоязычным реципиентом и на этой основе будут определены аудитивные навыки и умения, формируемые у обучающегося на начальном этапе;

3) если как результат установления совокупности принципов отбора и организации аудитивного и визуального материала, основанных на учете психофизиологических особенностей восприятия иноязычной речи на слух, будет произведен методически целесообразный отбор аудиотекстов и визуальных опор для обучения аудированию начинающих изучение японского языка в условиях дополнительного образования;

4) если с учетом пп. 1–3 будет разработана и проверена опытным путем технология обучения начинающих аудированию речи на японском языке в условиях дополнительного образования.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1) Обосновать статус аудирования применительно к задачам обучения японскому языку русскоязычных обучающихся на начальном этапе дополнительного образования и на этой основе определить удельный вес и значимость аудитивной способности в ряду других речевых умений осваивающего японский язык;

2) Выявить и методически типологизировать основные трудности, возникающие при аудировании текстов у носителей русского языка, начинающих изучать японский язык;

3) Произвести отбор, адаптацию и организацию материалов для обучения аудированию текстов на японском языке;

4) Осуществить отбор и организацию зрительной наглядности для формирования у русскоязычных реципиентов навыков и умений аудирования на японском языке;

5) Разработать технологию обучения начинающих аудированию текстов на японском языке применительно к условиям дополнительного образования;

6) Подтвердить в ходе опытного обучения эффективность технологии формирования у обучающихся навыков и умений аудирования текстов на японском языке.

Методологическую основу исследования составляют идеи и теоретические положения компетентностного подхода (И. Л. Бим, И. А. Зимняя, И. И. Халеева, А. В. Хуторской, Н. В. Языкова); личностно-деятельностного подхода (В. И. Андреев, А. Г. Асмолов, Л. С. Выготский, П. Я. Гальперин, А. А. Леонтьев, А. Н. Леонтьев, Л. С. Рубинштейн); межкультурного подхода к обучению иностранным языкам (Н. И. Алмазова, Н. Д. Гальскова, Г. В. Елизарова, Е. Г. Тарева, С. Г. Тер-Минасова, В. П. Фурманова); теория речевой деятельности (В. А. Артемов, Л. С. Выготский, П. Я. Гальперин, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, Л. С. Рубинштейн и др.), теория обучения аудированию иноязычных текстов (Б. А. Лапидус, Н. И. Жинкин, И. А. Зимняя, М. Л. Вайсбруд, Н. В. Елухина, А. С. Лурье, И. И. Халеева).

Теоретическую основу составляют следующие теории и концепции: теория обучения аудированию иноязычных текстов (М. Л. Вайсбруд, Н. И. Гез, Н. И. Жинкин, И. А. Зимняя, Н. В. Елухина, Б. А. Лапидус, А. С. Лурье, И. И. Халеева), исследования в области востоковедческой лингвистики (В. М. Алпатов, С. А. Быкова, И. Ф. Вардуль, Т. М. Гуревич, Л. Т. Нечаева, Т. И. Корчагина, В. В. Рыбин, С. А. Старостин, Н. А. Сыромятников, Н. Г. Румак, У. П. Стрижак, И. С. Ибрахим, И. С. Сон), в частности, особенностей японской фонетики (В. В. Рыбин, И. С. Ибрахим), речевой тактики японского общения (С. В. Чиронов, Т. Н. Горохова), особенностей заимствованной в японский язык лексики (А. С. Шмунер), параметров межкультурного общения на японском языке (А. В. Деркач), синестезийного характера японской культуры и зрительного восприятия японской картины мира (Д. Г. Главева, Е. Л. Скворцова), теории и методики преподавания японского языка (Л. Т. Нечаева, Т. И. Корчагина, У. П. Стрижак, А. В. Деркач, Е. С. Авдеева, И. С. Сон), а также работы японских исследователей (С. Мияги, Н. Танака, Я. Итикава, Г. Кавагути, О. Камада, С. Кимура, Ю. Саката, М. Сасаки), исследующих процессы обучения японскому языку, теория применения средств наглядности в обучении иностранным языкам (В. А. Артемов, Б. В. Беляев, И. А. Зимняя, А. А. Леонтьев, А. Н. Щукин).

При решении поставленных задач использовались следующие **методы исследования**:

- общенаучные методы теоретического исследования: анализ теоретических и практических работ по теме диссертации в области педагогики, психологии, методики обучения иностранным языкам, философии, лингвистики; анализ и обобщение учебно-методических комплексов и учебных пособий по аудированию; анализ, синтез, классификация текстов, объектов овладения, моделирование процесса обучения аудированию в системе дополнительного образования;

- эмпирические методы: тестирование, опрос, анкетирование учителей и обучающихся, наблюдение за организацией дополнительного образования и обучения японскому языку в этой системе, изучение передового педагогического опыта, педагогический эксперимент.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые сформулированы особенности восприятия на слух и понимания текстов на японском языке русскоязычными обучающимися; вскрыт потенциал дополнительного образования для поддержания интереса к восприятию на слух и пониманию текстов на японском языке на начальном этапе обучения; разработана методическая типология трудностей, возникающих у русскоязычных реципиентов при аудировании текстов на начальном этапе изучения японского языка; на научной основе разработана оригинальная процедура отбора и организации аудитивных и наглядных материалов для начального этапа обучения японскому языку.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- теоретически обоснован статус и определена ведущая роль аудирования при обучении начинающих японскому языку в сравнении с другими речевыми умениями, что вносит вклад в методику обучения данному виду речевой деятельности;

- уточнен реестр навыков и умений аудирования применительно к обучению начинающих японскому языку в условиях дополнительного образования;

- дополнена теория обучения аудированию благодаря а) выявлению и методической классификации трудностей восприятия на слух и понимания японских текстов русскоязычными обучающимися б) обоснованию принципов, критериев отбора и организации аудиотекстов и сопровождающих их наглядных опор;

- разработаны и теоретически обоснованы содержательная и процессуальная составляющие методики обучения аудированию текстов на японском языке в системе дополнительного образования.

Практическая значимость исследования: отобраны тексты на японском языке для обучения аудированию начинающих в условиях дополнительного образования; собран комплекс зрительных (наглядных) опор для обучения аудированию в данных условиях; выявлены критерии определения уровня сформированности навыков и умений аудирования текстов на японском языке, корректность и действенность которых доказана в ходе проведения Олимпиады «Учитель школы будущего» (МГПУ, 2020, 2021 гг.), входящей в перечень Министерства просвещения РФ; разработан комплекс упражнений для формирования аудитивных навыков и умений, необходимых начинающим для восприятия и понимания текстов на японском языке; в авторском пособии «Японский язык. Лучший самоучитель»¹

¹ Мизгулина М.Н. Японский язык. Лучший самоучитель. – М.: АСТ, 2019. – 416 с.

реализована методика обучения аудированию на начальном этапе овладения японским языком.

Апробация исследования проводилась в процессе практического преподавания японского языка в течение шести лет с 2014 г. по 2019 г. в системе дополнительного образования в школе ГБОУ Школа № 1223, на международных научно-методических конференциях Ассоциации преподавателей японского языка (2015-2020 гг., ИСАА при МГУ), на Второй международной научно-практической конференции «Диалог культур. Культура диалога: от конфликта к взаимопониманию» (2020 г., МГПУ); на международных научно-практических конференциях «Японский язык в образовательном пространстве» в 2019-2021 гг., МГПУ); в ежегодных семинарах по преподаванию японского языка, проводимых консультантами Японского фонда, информационным отделом Посольства Японии в России (2015-2020 гг.); на XIX Всероссийской научно-практической конференции молодых исследователей образования «Доказательный подход в сфере образования» (2020 г., МГПУ), на Первой всероссийской конференции «Учебник как инструмент национального самоопределения обучающихся» (2021 г., МГПУ).

Внедрение полученных результатов было проведено в 2021 г. на базе ГБОУ Школа №1593 при обучении японскому языку школьников 5-6 классов в группах дополнительного образования. Результаты были также внедрены в процесс организации и проведения олимпиады «Учитель школы будущего» (МГПУ, 2020, 2021 гг.).

На защиту выносятся следующие положения:

1. Аудирование имеет особый статус при обучении японскому языку на начальном этапе. Именно этот вид речевой деятельности способен поддержать первоначально высокий уровень мотивации к изучению японского языка и предотвратить впоследствии снижение интереса к нему ввиду объективных трудностей, свойственных процессу освоения данного языка. Условия дополнительного образования вследствие допустимости широкой вариативности целей, содержания, принципов, средств и технологий обучения, а также относительной автономности преподавателя в принятии методических решений способны обеспечить в процессе обучения реализацию доминантной позиции аудирования среди других речевых умений на начальном этапе обучения японскому языку.

2. Формирование аудитивных навыков и умений при обучении русскоязычных реципиентов японскому языку на начальном этапе дополнительного образования должно производиться с учетом специфических трудностей восприятия на слух и понимания японских текстов. Осваиваемые для аудитивной способности навыки и умения обусловлены трудностями японского языка фонетического (несовпадение фонем русского и японского языков, тонизация, назализация, редукция, долгота гласных, геминация согласных, интонирование, паузация), лексического (для *ваго* – особенности словообразования – *рэндаку*, *рэндзё*; для *канго* – омонимия, омофония; для *гайрайго* – трансформация при

ассимилировании в японский язык), грамматического (порядок слов в предложении, наличие отсутствующих в русском языке грамматических категорий для значимых частей речи, эмоциональных служебных слов, эллипсис (в первую очередь подлежащего) и т.п.) и социокультурного (несколько уровней вежливости, признак «свой – чужой», категория направленности действия, использование междометий *айдзутти*, явления расплывчатости и недосказанности *аймай*) характера.

3. Отбор и организация японских текстов для обучения аудированию русскоязычных реципиентов производятся помимо учета универсальных критериев с применением частных принципов а) технологической продуктивности (для разработки упражнений, нацеленных на формирование навыков и умений с учетом трудностей восприятия текстов на японском языке), б) психофизической обусловленности (для развития психофизиологических механизмов аудирования, необходимых для восприятия и понимания аудиотекстов на японском языке), в) межкультурной ценности (для сопоставления родной и японской культуры), г) аутентичности репрезентации японской картины мира. Эффективность восприятия на слух и понимания текстов на японском языке определяется уровнем развития таких механизмов аудирования, как речевой слух, долговременная память, вероятностное прогнозирование, сегментация речи. Механизмы внимания, селекционирования полезного сигнала, адаптации к различным тембрам и голосам являются актуализаторами управления различными стратегиями аудирования.

4. Наглядность – важное средство обучения начинающих аудированию текстов на японском языке. Для отбора наглядных опор необходимо использовать принципы а) акцентуации наглядности на существенной аудиоинформации с учетом трудностей фонетического, лексического, грамматического и социокультурного характера, свойственных японскому языку; б) обеспечения управления процессами внимания восприятия, понимания с учетом особенностей функционирования психофизиологических механизмов аудирования при прослушивании японских текстов; в) сокращения наглядности сообразно постепенному нарастанию трудностей.

5. Процессуальный компонент методики формирования у русскоязычных реципиентов навыков и умений аудирования текстов на японском языке характеризуется единством а) принципов обучения, среди которых помимо универсальных (общедидактических, методических) целесообразно применение частных принципов: учета последовательности появления трудностей восприятия и понимания японского языка; учета особенностей работы механизмов аудирования при прослушивании японских текстов, принципа дифференциации наглядных опор; уменьшения количества опор; б) методов обучения (информационно-рецептивного, репродуктивного, метода проблемного изложения, эвристического, исследовательского); в) этапов: формирования перцептивных навыков и преодоления фонетических трудностей, формирования механизма

сегментации речи и преодоления лексических трудностей, этапа развития механизма вероятностного прогнозирования и преодоления грамматических трудностей, этапа ознакомления со страноведческой информацией и преодоления социокультурных трудностей японского языка. Комплекс упражнений, нацеленных на формирование аудитивных навыков и умений, строится в методически обусловленной последовательности на основе типологии трудностей аудирования текстов на японском языке и с учетом опоры на методически целесообразные наглядные образы.

Структура диссертационного исследования. Работа состоит из введения, трех глав, шести параграфов, выводов по каждой главе, заключения, списка использованной литературы и приложений. Исследование содержит 16 таблиц и 14 рисунков (схем, диаграмм, графиков).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе *«Особенности аудирования при обучении японскому языку в условиях дополнительного образования (начальный этап)»* рассматриваются статус аудирования в условиях дополнительного иноязычного образования и особенности японского языка в аспекте трудностей аудирования. Статус *аудирования* при обучении иностранным языкам высоко оценивается российскими исследователями (И. А. Зимняя, Н. И. Гез, Н. В. Елухина, А. Э. Михина, И. В. Щукина, В. Е. Лапина, А. С. Будник, Е. А. Колесникова, Е. Н. Владимирова). Во-первых, успешное аудирование (восприятие на слух, понимание и переработка информации) непреложное условие полноценной коммуникации в целом, межкультурной коммуникации в частности. Во-вторых, умение аудирования даже на начальном этапе обеспечивает обучающемуся ранее (опережающее) включение в акт иноязычной коммуникации (общеизвестен принцип устного опережения, предложенный еще Г. Пальмером в 1921 г.). В-третьих, полифункциональность аудирования обеспечивает его актуализацию в процессе обучения и как средства, и как цели обучения, а в аспекте обучения устной речи аудирование выступает одновременно как основа формирования слухо-произносительных навыков и как неотъемлемая часть обучения диалогической речи. В-четвертых, как показали результаты опросов среди обучающихся различных образовательных ступеней, аудирование в большей мере, чем другие виды речевой деятельности, соответствует пожеланиям изучающих японский язык. Сказанное свидетельствует, что уже на начальном этапе обучения японскому языку аудированию необходимо уделять повышенное внимание.

Наиболее подходящим контекстом для формирования навыков и умений аудирования у начинающих изучение японского языка является *дополнительное языковое образование*. Исследователи (Л. Н. Буйлова, В. А. Березина, В. П. Голованов, А. В. Золотарева, Ю. В. Копылова, Е. В. Корсакова, Г. В. Сороковых) свидетельствуют, что именно эти условия обеспечивают всестороннее удовлетворение образовательных потребностей

человека в интеллектуальном, духовно-нравственном, физическом и профессиональном совершенствовании. Это более мотивированное образование, позволяющее обучающемуся максимально раскрыть себя, развить свои личностные подструктуры, самоопределиться в познании и творчестве.

Как свидетельствуют статистические данные Японского Фонда и других исследователей, интерес к изучению японского языка в условиях дополнительного образования достаточно высок, он демонстрирует явную тенденцию роста. Например, если в 2015 г. в данном контексте обучалось 2546 человек, то в 2018 г. – уже 3951 человек. В отчете за 2018 г. указывается, что из 169 учреждений, занимающихся преподаванием японского языка, 83 (49%) приходится на систему дополнительного образования.

Дополнительное иноязычное образование особенно в аспекте обучения японскому языку сопровождается объективными трудностями, среди которых наиболее существенными являются следующие: спад интереса, низкая и/или нестабильная наполняемость групп, малое количество часов, разноуровневость в области владения языком, отсутствие специальных учебников/учебных пособий и др. Наибольшая концентрация трудностей приходится на начальный этап обучения восточному языку, особенно в области формирования аудитивной способности обучающихся.

Решить трудности можно путем использования потенциала дополнительного образования, выражающегося (1) в большей гибкости образовательной программы в установке целей, способов, методов, приемов и средств обучения; (2) в автономности преподавателя, способного точно решать сложные проблемы обучения японскому языку, в том числе формировать навыки и умения аудирования; (3) в возможности усилить статус аудирования среди других видов речевой деятельности, дабы избежать концентрации трудностей, снять чрезмерное напряжение обучающихся, сохранить исходно высокий интерес к японскому языку и японской культуре.

Восприятие на слух и понимание русскоязычными начинающими речи на японском языке характеризуются рядом существенных трудностей (выявленная в ходе исследования типология трудностей представлена в таблице 1).

Таблица 1. Трудности аудирования текстов на ЯЯ

<i>виды</i>	<i>типы</i>	<i>примеры</i>
Фонетические	Наличие фонем, отсутствующих в русском языке	Ряд РА, носовой Н
	Наличие явлений, отсутствующих в русском языке	Тонизация аМЭ – Амэ Назализация ДЭСУ ГА (Назальный)
	Наличие качеств звука, отсутствующих в русском языке, но несущих смысловозначительную нагрузку	Долгота и краткость гласных КОКО- КО:КО:
	Наличие качеств звука, имеющих в русском языке, но трудноуловимых на слух	Удвоение согласных ИТАЙ-ИТТАЙ

	Различный ритмико-мелодический рисунок	Интонационная схема (повышение, понижение) в некоторых случаях имеет смысловозначительную функцию
	Паузация	Паузация в некоторых случаях имеет смысловозначительную функцию
Лексические	Большое количество омонимов и омофонов (как в КАНГО, так и в ВАГО)	ИККАЙ - один раз ИККАЙ - первый этаж
	Большое количество заимствований ГАЙРАЙГО, в том числе сходных по звучанию.	БА:СУДЭ: (Birthday-день рождения) БАСУ ДЭ (на автобусе)
	Большое количество лексики, принадлежащей к одной и той же категории, сходной по звучанию	ИТИ, СИТИ ЁККА, Ё:КА БЁ:ИН, БИЁ:ИН
	Употребление сложных слов <i>фукуго</i> , в том числе сложносоставных глаголов	ХИКИКОМОРУ (ХИКУ + КОМОРУ)
	Использование аморфных слов, звукоподражаний	МЭМЭ (детская речь) ДЗА:ДЗА: (о дожде)
	Использование сокращений, аббревиатур	СОРЭН (СССР)
	Идиомы, крылатые фразы, «ёдзидзюкуго»	ДЗЮ НИН ТО ИРО (О вкусах не спорят)
Грамматические	Расхождение в грамматическом рисунке (необходимо дослушивать фразу до конца)	Глагол в функции сказуемого стоит в конце предложения, но тот же глагол в той же форме может стоять и в середине, являясь частью придаточного предложения
	Похожие по звучанию связки, союзы, употребляющиеся в противоположных ситуациях	НО, НИ,ТО, НО НИ, СО:, Ё: и т.п
	Употребление «двойных падежей»	КАРА НО, МАДЭ НИ
	Употребление отрицательной формы в утвердительном значении	ИИ Н ДЗЯ НАЙ
	Вспомогательные глаголы ИКИМАСУ И КИМАСУ	НАТТЭИКИМАСУ НАТТЭКИМАСУ
	Наличие различных стилей вежливости, употребление префиксов и суффиксов вежливости	О-КАНЭ
Социокультурные	Категория направленности действия	ТЭАГЭРУ и т.п.
	Использование различной лексики для «своих и «чужих», например, родственников	О-НЭЭ САН, АНЭ
	Использование междометий <i>айдзуги</i>	ХАЙ, ЭЭ? ХОНТО?

	Использование явления расплывчатости и недосказанности <i>аймай</i>	ТЁТТО, КАНГАЭТЭ ОКИМАСУ
--	---	-------------------------

С методической точки зрения (с ориентацией на начальный этап обучения в условиях дополнительного образования) существенными являются следующие *фонетико-фонологические* трудности японского языка: специфические явления японской фонологии, такие как тонизация, долгота гласных, назализация, редукция, геминация, интонирование, паузация и т.п. Среди *лексических* трудностей значимыми являются: для лексики *ваго* – обилие составных слов *фукуго*, особенности словообразования – *рэндаку*, *рэндзё*; для *канго* – омонимия, омофония; для *гайрайго* – трансформация при ассимилировании. Среди *грамматических* трудностей важно принимать во внимание порядок слов в предложении, наличие отсутствующих в русском языке грамматических категорий для значимых частей речи, эмоциональных служебных слов, эллипсис (в первую очередь подлежащего), использование отрицательных форм в утвердительных предложениях. Значимую роль в ходе аудирования играют *социокультурные* и *социолингвистические* трудности: несколько уровней вежливости, признак «свой – чужой», категория направленности действия, использование междометий *айдзүти*, явления расплывчатости и недосказанности *аймай*.

Преодолеть эти трудности обучающемуся помогут навыки и умения, необходимые для успешности аудирования на начальном этапе обучения японскому языку (см. таблицу 2).

Таблица 2.

Навыки и умения, необходимые для успешного аудирования текста на японском языке на начальном этапе обучения

№№	Навыки и умения	Примеры
1.	навык перекодирования физических звуков в фонемы японского языка	Распознавание звуков ряда РА-РО, назальных ГА-ГО и т.п.
2.	навык различения длительности гласных и согласных	ИКО - ИКО: (долгий гласный) ИТАЙ-ИТТАЙ (сдвоенный согласный)
3.	навык различения длительности пауз	ФУРУЙ ХОН ТО ДЗАССИ
4.	навык определения количества мор в слове, синтагме (долгий гласный, н, удвоенный согласный считаются как отдельная мора)	СУМИМАСЭН, МО: ИТИДО ИТТЭ КУДАСАЙ
5.	навык определения типа предложения на основании интонационного контура фразы	Распознавание различий в интонационном контуре вопроса и утверждения
6.	(по возможности) навык распознавания явления тонизации	Амэ (дождь)-аМЭ (конфета)

7.	навык вычленения из речевого потока осмысленных звуковых комплексов, их сличения, дифференциации и идентификации с учетом особенностей грамматических явлений ЯЯ	Связки ДА-ДЭСУ в простом и прошедшем времени, суффикса глаголов и прилагательных, различение падежных частиц КУРУМА ДЭ МАТТЭИТЭ КУДАСАЙ КУРУ МАДЭ МАТТЭИТЭ КУДАСАЙ
8.	умение определения подлежащего	ТОМОДАТИ НИ ПУРЭДЗЭНТО О АГЭМАСИТА
9.	умение определения уровня вежливости	СУРУ – СИМАС, СИТЭ КУДАСАЙ- СИНАСАЙ
10.	умение распознавания суффиксов и префиксов как социокультурных маркеров	О-КАНЭ, О-СИГОТО, О-НАМАЭ
11.	умение узнавания директивных глаголов и определения направленности действия	ТЭ МОРАУ, ТЭ КУРЭРУ
12.	умение понимания неопределенности «аимай»	СОРЭ ВА ТЕТТО, КАНГАЭТЭОКИМАСУ

Во второй главе «Психофизиологические основания отбора и организации материалов для начального обучения аудированию речи на японском языке» рассматриваются и реализуются концептуальные основы и технология отбора и организации текстового материала и зрительной наглядности на основе учета психофизиологических механизмов аудирования на японском языке. *Отбор текстового материала*, основанный на традиционных и на специфических (обусловленных контекстом обучения начинающих в условиях дополнительного образования) принципах, предполагает следующие требования: соответствие стандартам и программным нормативам обучения, учет уровня владения языком, обеспечение небольшой длительности звучания, наличие доступного для обучающихся содержания, репрезентация в нем аутентичной картины мира, продуктивность с точки зрения разработки упражнений.

Особенности отбора и организации аудиотекстов для обучения японскому языку на начальном этапе предполагают максимальный учет функционирования у начинающих психофизиологических механизмов аудирования при прослушивании японских текстов. В исследовании вскрыта специфика таких механизмов с учетом их направленности на преодоление трудностей японского языка (таблица 3, с. 15).

Вследствие особенностей японского языка для формирования навыков и умений аудирования в первую очередь следует обращать внимание на развитие механизмов речевого слуха, памяти, вероятностного прогнозирования.

Механизмы аудирования в их соотносительности с трудностями японского языка на начальном этапе обучения в условиях дополнительного образования

<i>Механизмы</i>	<i>Трудности при обучении русскоязычных реципиентов японскому языку</i>
Речевой слух в т.ч. различение и узнавание	Фонетические: несовпадение фонем японского и русского языков, назализация, долгота и краткость, редукция, тонизация, интонирование, паузация. Обилие фонетических изменений при словообразовании (явления РЭНДАКУ, РЭНДЗЁ)
Вероятностное прогнозирование	Грамматические: порядок слов, эллипсис
Сегментация речи	Обилие одноморных падежных частиц, которые легко спутать с отдельным словом или частью слова; Обилие фонетических изменений в известных словах (система счета, обилие сложных слов ФУКУГО, особенности словообразования)
Долговременная память	Необходимость удержания в памяти грамматических конструкций; социокультурной информации (вежливость, «свои-чужие», эллипсис, эвфемизмы, « <i>аймай</i> »); лексические явления (синонимов, омофонов, омонимов, паронимов и т.п.; онные чтения, ассимилирование; одинаковые падежные показатели, частицы и т.п. (НО, НИ, ТО, Ё:))
Внимание	Возрастные психологические особенности школьников, неумение концентрироваться, переключаться и т.п.
Внутреннее проговаривание	Неразвитость внутреннего проговаривания затрудняет скорость восприятия
Селекционирование полезного сигнала	Шумы, помехи отрицательно влияют на степень понимания
Механизм адаптации	Голоса мужские, женские, детские, пожилых людей и т.п. Самыми трудными считаются детские голоса
Оперативная память	Необходимость удержать в памяти начало фразы, предложения, абзаца

В ходе *отбора и организации визуальных средств наглядности* при обучении аудированию текстов на японском языке следует, прежде всего, основываться на важности визуализации/аудиовизуализации для фиксации и трансляции японской культуры (особенно с учетом доминирования аудиовизуальной модальности в современном информационном мире). Лингводидактическая значимость средств наглядности не раз подвергалась изучению в контексте построения технологий обучения японскому языку (Е. С. Авдеева, Л. Т. Нечаева, У. П. Стрижак).

С учетом точек зрения ученых (Н. В. Базина, Е. Г. Богданова, Е. И. Пассов, В. В. Сафонова, А. П. Усольцев, Е. В. Чудинова, А. Н. Щукин) сформулированы основные требования к отбору и организации средств наглядности применительно к обучению японскому языку на начальном этапе:

1) способность выделить средствами наглядности существенную информацию аудиотекста на японском языке, 2) межкультурная ценность наглядного материала. С этих позиций наглядный материал должен давать преподавателю возможность управлять процессом внимания, повышать мотивацию учащихся, давать возможность преподавателю демонстрировать трудности японского языка, служить средством формирования психофизиологических механизмов аудирования (слух, память, прогнозирование), обеспечивать актуализацию контекстуальной догадки, демонстрировать особенности японской культуры. Наглядность должна быть организована с целью управления процессами внимания, восприятия, понимания и как средство регулирования количества трудностей.

На основе выявленных принципов в работе произведен отбор аудиотекстов и наглядного материала: сформирован комплект, состоящий из аудиотекстов и видео материалов, включающих три полнометражных мультфильма: 1) «Мой сосед Тоторо», режиссер Х. Миядзаки, 2) «Унесенные призраками», режиссер Х. Миядзаки; 3) «Твое имя», режиссер М. Синкай; три короткометражных мультфильма из серии *日本のおとぎ話* «Нихон но отогибанаси» (Японские народные сказки): «Дзидзо в шляпах», «Как рисовый шарик укатился», «Как журавль за добро отплатил»; 15 песен (источники – сборники песен «Ёи ко но до:ё:», «Супа: Китто», «Поем с щенком Сибой», программа NHK, мультфильм «Мой сосед Тоторо»; 10 аудиокниг ТАДОКУ РАЙБУРАРИ (сайт www.tadoku.org); фрагменты аудиокурсов «Май нити но кикитори», «Маругото», видеокурса «Эрин бросает вызов». Полный комплект аудио- и наглядных материалов представлен в приложениях 6-10 диссертации (с. 201 - 226).

В **третьей главе** *«Технология формирования у обучающихся навыков аудирования речи на японском языке»* представлена модель технологии и описаны результаты опытно-экспериментального исследования ее эффективности в конкретном контексте обучения японскому языку в условиях дополнительного образования. На рис. 1 (с. 17) представлена авторская методическая модель формирования навыков и умений аудирования в заданных образовательных условиях.

Модель отражает особенности на целевом, теоретическом, технологическом и оценочно-результативном уровнях ее организации. Цель предусматривает формирование навыков и умений аудирования, представленных в таблице 2 (с. 13). Важную роль в конфигурации авторской технологии играют принципы обучения, в комплект которых вошли, с одной стороны, общедидактические и общие методические принципы, с другой стороны, специфические (частные) принципы, обусловленные особенностями и трудностями обучения аудированию на начальном этапе дополнительного образования. К последним относятся принципы учета последовательности появления трудностей аудирования (они перечислены в таблице 1, с. 11-13), учета особенностей механизмов аудирования (указаны в таблице 3, с. 15), дифференциации применения наглядных опор и постепенного их уменьшения в курсе обучения.

Методическая модель формирования навыков и умений аудирования на начальном этапе изучения ЯЯ в системе ДИО

ЦЕЛЕВОЙ БЛОК

Цель: формирование навыков и умений аудирования на начальном этапе изучения ЯЯ в системе ДИО

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ БЛОК

Подходы:

Системно-деятельностный, личностно-ориентированный, коммуникативно-когнитивный

Общие принципы

- 1) Личностно-ориентированной направленности;
- 2) Культурно-ориентированной направленности;
- 3) Наглядности; 4) Доступности и посильности;
- 5) Ситуативности; 6) Сознательности
- 7) Принцип единства образовательных, развивающих и воспитательных функций обучения

Частные принципы

- 1) принцип учета последовательности появления трудностей восприятия и понимания;
- 2) принцип учета особенностей работы механизмов аудирования при прослушивании японских текстов;
- 3) принцип дифференциации применения наглядных опор;
- 4) принцип уменьшения количества опор

ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ БЛОК

Методы:

информативно-рецептивный; репродуктивный; коммуникативный; исследовательский

Средства обучения:

аудиовизуальные средства; поэтапная система упражнений

Педагогические условия:

формирование положительной мотивации; применение четких критериев оценивания; использование интерактивных технологий.

Этапы обучения: фонетический, лексический, грамматический, социокультурный

ОЦЕНОЧНО-РЕЗУЛЬТАТИВНЫЙ БЛОК

сформированность фонетических навыков

сформированность лексических навыков

сформированность грамматических навыков

сформированность социокультурных умений

Критерии оценки умений аудирования: 1) способность распознавать фонетические явления ЯЯ 2) способность интерпретировать лексические средства 3) способность интерпретировать грамматические средства 4) способность интерпретировать социокультурный контекст

РЕЗУЛЬТАТ: ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ АУДИРОВАНИЯ НА ЯЯ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ В СИСТЕМЕ ДИО

Рисунок 1. Методическая модель формирования навыков и умений аудирования текстов на японском языке на начальном этапе обучения в условиях дополнительного образования

Технологический блок модели отражает (1) педагогические условия, методы и средства обучения аудированию начинающих в условиях дополнительного образования; (2) этапы организации процесса обучения начинающих восприятию на слух и пониманию текстов на японском языке в их (этапов) соотнесении с психофизиологическими механизмами аудирования, развитие которых обеспечивает снятие трудностей:

- *этап преодоления фонетико-фонологических трудностей* связан с развитием речевого слуха и памяти (кратковременной и долговременной);
- *этап преодоления лексических трудностей* связан с развитием речевого слуха, памяти и механизма сегментации звуковых сигналов;
- *этап преодоления грамматических трудностей* связан с развитием речевого слуха, памяти, механизма сегментации и вероятностного прогнозирования;
- *этап преодоления социокультурных и социолингвистических трудностей* связан с развитием памяти, внимания, адаптации.

Оценочно-результативный блок модели представлен показателями уровней сформированности навыков и умений аудирования в приложении к каждому из этапов реализации процесса обучения начинающих аудированию текстов на японском языке (таблица 4).

Таблица 4. Показатели развития навыков и умений аудирования текстов на японском языке в условиях начального этапа дополнительного образования

Показатели сформированности навыков и умений на «фонетическом этапе» модели	
1.1.	сформированность навыка распознавания на слух долгих гласных
1.2.	сформированность навыка распознавания на слух удвоенных согласных
1.3.	сформированность навыка распознавания назализированных звуков
1.4.	сформированность навыка распознавания явлений редукции
Показатели сформированности навыков и умений на «лексическом этапе» модели	
2.1.	сформированность навыка узнавания и соотнесения со значением лексических единиц
2.2.	сформированность навыка распознавания и умения интерпретации заимствованных из английского языка слова <i>гайрайго</i>
2.3.	сформированность навыка узнавания счетных суффиксов
2.4.	сформированность умения распознавания явления <i>рэндаку</i> при словообразовании (языковая догадка)
Показатели сформированности навыков и умений на «грамматическом этапе» модели	
3.1.	сформированность навыка прогнозирования окончания реплики собеседника

3.2.	сформированность умения интерпретации эллиптических явлений (например, найти подлежащее)
3.3.	сформированность навыка узнавания отрицательных форм в утверждениях
Показатели сформированности навыков и умений на «социокультурном этапе» модели	
4.1.	сформированность навыка узнавания маркеров вежливости
4.2.	сформированность умения определить тип отношений между участниками диалога.
4.3.	сформированность умения интерпретировать эмоции собеседника, в т.ч. некоторые эфемизмы (например, <i>тётто</i>)

Комплекс упражнений, разработанный для формирования навыков и умений аудирования текстов на японском языке, представляет собой группу *полифункциональных аудитивно-мыслительных упражнений*, позволяющих одновременно формировать несколько навыков, каждый из которых находится в разной степени становления с опорой на отобранный аудиоматериал и средства наглядности.

Ниже приводятся примеры упражнений, предназначенных для формирования навыков и умений на «лексическом этапе».

Упражнение 1. Посмотрите два фрагмента из мультфильма «Унесенные призраками». Ответьте на вопросы. Догадайтесь, что означают выделенные слова? (КА:ДО, СЭНТА:, ТОРАККУ, ТЭМА ПА:КУ, САНДОИТТИ).

- 1) Что Тихиро хочет найти под сидением?
- 2) Что это за странные развалины?
- 3) Какое блюдо упоминает Тихиро?



Рисунок 2. Кадры из мультфильма «Унесенные призраками» Х. Миядзаки

Первый фрагмент «в машине» (3 минуты)

- 1:10 一本ね、一本じゃ花束って言えないわ。
 1:13 **カード**が落ちたわ。
 1:15 窓開けるわよ。
 3:16 引越**センター**の**トラック**が来ちゃうわよ。

Второй фрагмент «остановились в странном месте» (1 минута)

- 6:09 やっぱり間違いないな。
 6:11 **テーマパーク**の残骸だよ。
 6:48 気持ちいいとこねー
 6:50 車の中の**サンドイッチ**持ってくれば良かった。

Упражнение 2. Игра «Лото с картинками» (рис. 3) (иллюстрации взяты с сайта www.irasutoya.com). Ведущий (учитель или ученик) называет счетный суффикс, описывающий картинку. Важным условием данного упражнения является запрет на произнесение существительного для описания картинки. При правильном интерпретировании счетного суффикса реципиент должен соотнести этот суффикс с возможной категорией предмета.

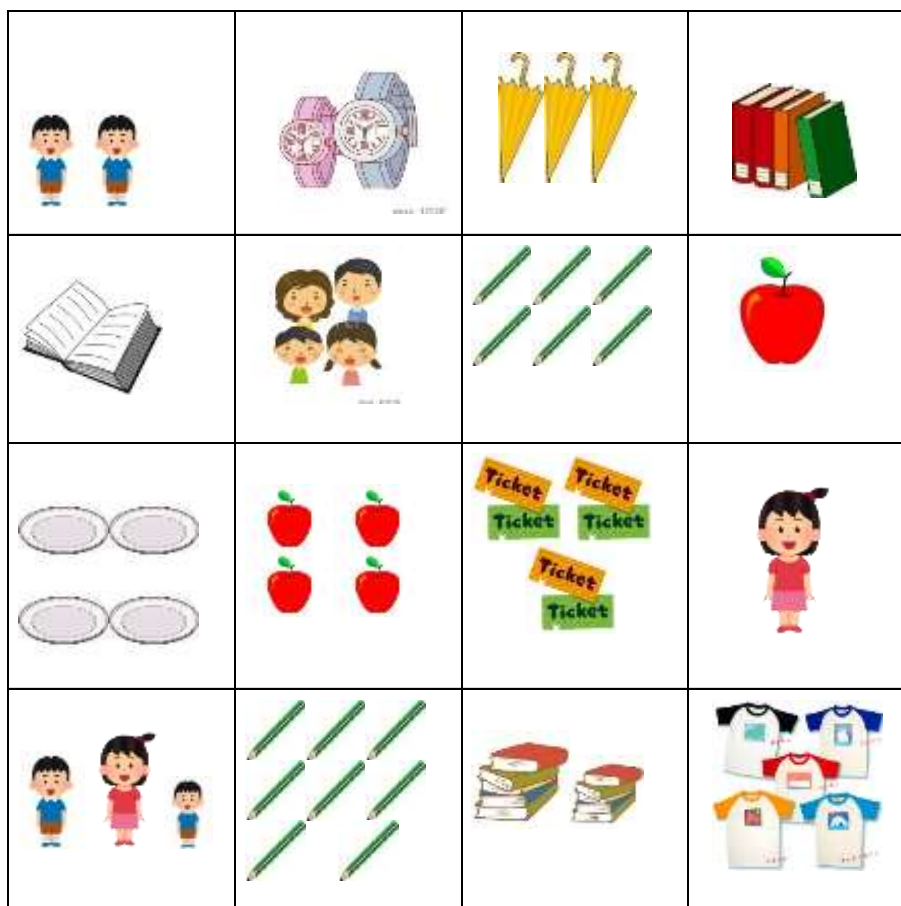


Рисунок 3. Игра «Лото с картинками»

Разработанная технология обучения начинающих аудированию текстов на японском языке на начальном этапе прошла проверку в процессе *опытно-экспериментального исследования*, в котором приняли участие 70 школьников, обучающихся в системе дополнительного образования. Экспериментальной базой исследования выступили ГБОУ Школа № 1223 и ГБОУ Школа №1593. Опытное-экспериментальное исследование включало в себя подготовительный, разведывательный, диагностирующий,

формирующий и итоговый этапы, которые проходили с 2014 по 2021 гг. Формирующий эксперимент проводился в группах пятых и sixth классов ГБОУ Школа №1593 с марта по май 2021 г. Эксперимент носил линейный характер (участвовало 32 школьника) с отсутствием контрольных групп; производилось сопоставление исходных, промежуточных и итоговых данных внутри группы до начала исследования, во время проведения исследования и в момент подведения итогов опытно-экспериментального обучения. Производился анализ динамики каждого школьника на всех этапах реализации исследования, полученные данные обрабатывались методами математической статистики, результаты описывались и фиксировались в виде таблиц и диаграмм.

Критерием эффективности разработанной методики выступает выявляемая в ходе опытного обучения положительная динамика уровня сформированности навыков и умений аудирования обучающихся. Анализ работ испытуемых и подсчет средних показателей результатов тестирования позволили выявить позитивные сдвиги у всех испытуемых без исключения. У пятиклассников приращение составило от 3% до 22%, у шестиклассников от 3% до 18%. Полученные данные подверглись статистической обработке. Визуальный анализ полученных диаграмм свидетельствует о заметном увеличении уровня развития каждого из формируемых навыков и умений аудирования до и после проведения опытно-экспериментальной работы (рисунок 4). Грани от 1 до 10 соответствуют номеру задания диагностирующего среза. При рассмотрении структуры положительной динамики были получены выводы о наибольшем росте следующих показателей: правильная интерпретация эмоций собеседника при прослушивании *аудзутти*, распознавание назализированных звуков, развитие механизма вероятностного прогнозирования.

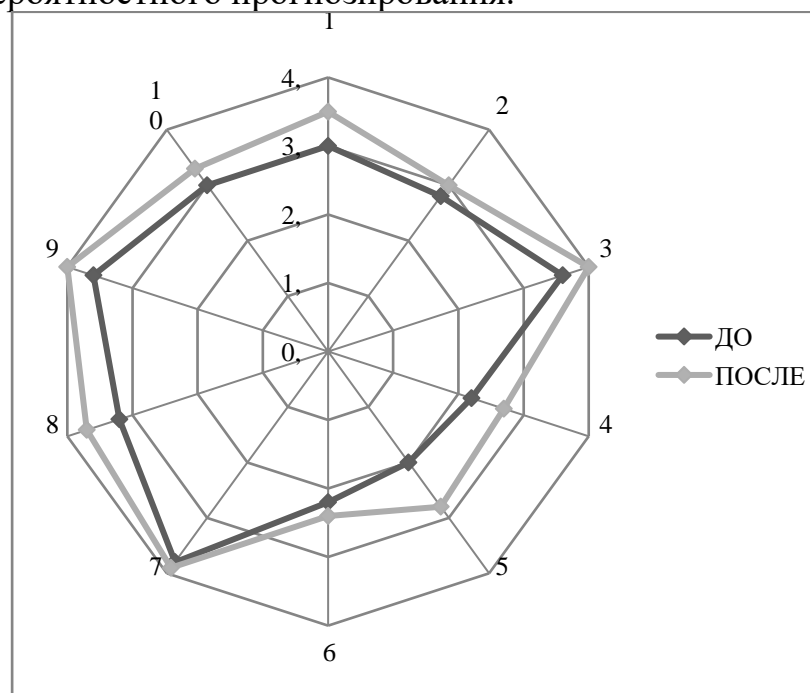


Рисунок 4. Динамика сформированности навыков и умений аудирования

Ход и результаты опытно-экспериментальной работы доказали состоятельность разработанной методики формирования навыков и умений аудирования текстов на японском языке у начинающих. Диагностирована статистически достоверная положительная динамика полученных данных, свидетельствующая о позитивных сдвигах в области формирования необходимых навыков и умений.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора (общим объемом 6,5 п.л.):

Статьи, опубликованные в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ

1. Мизгулина М. Н. Использование наглядности при обучении школьников аудированию на японском языке / М.Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Современное педагогическое образование. – 2018. – № 4. – С.45–49. (0,4 п.л.)

2. Мизгулина М. Н. Основные лингвистические трудности, возникающие у школьников при аудировании японских текстов / М.Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Педагогический журнал. – 2018. – №8. – С.132–139. (0,5 п.л.)

3. Мизгулина М. Н. Как подготовить школьников к разделу «аудирование и понимание» пятого уровня экзамена JLPT / М.Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2018. – №6. – С. 23–28. (0,4 п.л.)

4. Мизгулина М. Н. Олимпиада УШБ по японскому языку: примеры заданий / Р. И. Буландо, М. Н. Мизгулина, С. М. Кузнецова, В. А. Федянина. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2019. – № 12. – С.102–112. (0,6 п.л. / авт. вклад – 0,2 п. л.)

5. Мизгулина М. Н. Критерии отбора языкового и речевого материала при составлении олимпиадных заданий по японскому языку / Е. Г. Тарева, В. А. Федянина, М. Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2020. – № 10. – С.85–91. (0,4 п.л. / авт. вклад – 0,1 п. л.)

6. Мизгулина М. Н. Концептуальные основы самоучителя японского языка / М. Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Иностранные языки в школе. – 2021. – № 7. – С.48–54. (0,4 п.л.)

Статьи, опубликованные в других научных изданиях

7. Мизгулина М. Н. Использование японских детских песен на уроках японского языка / М. Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Японский язык в вузе. – 2015. – №12. – С. 94–103. (0,6 п.л.)

8. Мизгулина М. Н. Тестирование как форма контроля на уроках японского языка в средней школе / М. Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Японский язык в вузе. – 2016. – №14. – С. 153–162. (0,6 п.л.)

9. Мизгулина М. Н. Формирование и развитие механизмов аудирования у школьников, изучающих японский язык / М. Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Японский язык в вузе. – 2018. – №17. – С. 146–157. (0,6 п.л.)
10. Мизгулина М. Н. Актуальная роль аудиовизуального способа передачи социокультурных смыслов при обучении японскому языку / М. Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Новые тенденции лингводидактики: слово молодым ученым. Сборник статей магистрантов, аспирантов и соискателей кафедры французского языка и лингводидактики ИИЯ МГПУ. – М.: Языки народов мира, 2019. – С. 56–61. (0,4 п.л.)
11. Мизгулина М. Н. Социокультурные и социолингвистические трудности, возникающие у школьников при аудировании японских текстов / М. Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Диалог культур. Культура диалога: от конфликта к взаимопониманию. Материалы второй научно-практической конференции. – М.: Языки народов мира, 2020. – С.245–250. (0,4 п.л.)
12. Мизгулина М. Н. Преподавание японского языка в российских школах: основные тенденции / М. Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Доказательный подход в сфере образования. Материалы XIX Всероссийской научно-практической конференции молодых исследователей образования. – М.: ФГБОУ ВО МГПУ, 2020. – С. 421–425. (0,3 п.л.)
13. Мизгулина М. Н. Задания для школьной олимпиады по японскому языку (на примере олимпиады «Учитель школы будущего») / М. Н. Мизгулина, В.А. Федянина. – Текст : непосредственный // Японский язык в вузе. – 2020. – №21. – С. 152–159. (0,4 п.л. / авт. вклад – 0,2 п. л.)
14. Мизгулина М. Н. Аудиовизуальный способ передачи социокультурного контекста при обучении школьников японскому языку / М. Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Японский язык в вузе. – 2020. – №20. – С. 151–161. (0,6 п.л.)
15. Мизгулина М. Н. Развитие механизма вероятностного прогнозирования при обучении аудированию японских текстов / М. Н. Мизгулина. – Текст : непосредственный // Японский язык в вузе. – 2021. – №22. – С. 169–178. (0,6 п.л.)
16. Mizgulina M. N. Self-study book of the Japanese Language: theory and practice of development / M. N. Mizgulina, G. O. Misochko, V. A. Fedianina. – Текст : непосредственный // TSNI 2021 - Textbook: Focus on Students' National Identity, Москва, 20–24 апреля 2021 года. – Москва: ARPHA Proceedings, 2021. – P. 640–649. (0,6 п.л. / авт. вклад – 0,2 п. л.)